



## Святий і Великий Четвер Вечірня Св. Літургія

**ДИЯКОН:** Благослови, Владико.

**СВЯЩЕНИК:** Благословенне Царство Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки віків.

**ЧИТЕЦЬ:** Амінь.

Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. *(тричі)*

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочі наші Імени Твого ради.

Господи, помилуй. *(тричі)*

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

**СВЯЩЕНИК:** Бо Твоє є Царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа нині, і повсякчас, і на віки віків.

**ЧИТЕЦЬ:** Амінь.

Господи, помилуй. (12 разів)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Прийдіть, поклонітесь Цареві нашому, Богу.

Прийдіть, поклонітесь і припадімо до Христа, Царя нашого, Бога.

Прийдіть, поклонітесь і припадімо до Самого Христа, Царя і Бога нашого.

### *ПСАЛОМ 103*

Благослови, душе моя, Господа. Господи, Боже мій, Ти вельми звеличився еси.

Ти прибрався у славу й у величну красу.

Ти зодягаєшся у світло, як у ризу, простираєш небеса, як шатро.

Підносиш над водами горні палаци Твої, обертаєш хмари на колісницю для Себе, на крилах вітру Ти ходиш.

Ти твориш духів ангелами Своїми і слугами Своїми — вогненне полум'я.

Ти поставив землю на тверді її, не захитається вона повік віку.

Безодня, як одежа, покриває її; на горах стоять води.

Від погрози Твоєї вони тікають, від голосу грому Твого тремтять.

Здіймаються гори і стеляться долини там, де наказав еси їм.

Ти поклав межу, якої не переступлять вони і не вернуться, щоб покрити землю.

Ти посилаєш джерела в долини, поміж горами течуть води.

Ти напуваєш усіх звірів польових, дикі осли вгамовують спрагу свою.

Над ними літають птахи небесні, голос їх лунає між віттям.

Ти напуваєш гори з висот Твоїх. Плодами діл Твоїх насичується земля.

Ти вирощуєш траву для худоби і злаки на користь людям, щоб добути хліб із землі.

І вино веселить серце людини, і елей намащує лице її, і хліб — підкріплює серце людини.

Насичуються дерева польові, кедри ливанські, що Ти насадив їх.

Там птахи гніздяться, гніздо ж чаплі найвище.

Гори високі — для оленів; скелі — захисток для зайців. Ти сотворив місяць, щоб відзначати час, сонце знає захід свій.

Ти насуваєш темряву, і ніч настає; тоді бродить уся звірина лісова.

Леви ричать за здобиччю і просять від Бога поживи собі.

Сходить сонце — вони вертаються назад і лягають у лігвищах своїх.

Виходить людина для справ своїх і на працю свою до вечора.

Які величні діла Твої, Господи! Все Премудрістю сотворив еси; повна земля творіння Твого.

Ось море велике й просторе; там безліч гадів і тварі малої й великої.

Там плавають кораблі, і кити, що Ти їх створив вигравати у ньому.

Усі вони чекають на Тебе, що даси їм поживу в свій час.

Ти даєш їм — вони приймають. Ти відкриваєш руку Свою — вони наповнюються усяким благом.

Ти відвертаєш лице Твоє — вони тривожаться; віднімеш дух їх — вони щезнуть і у прах свій повернуться. Пошлеш Духа Свого — і створяться, і Ти оновлюєш лице землі.

Нехай буде слава Господня навіки; звеселиться Господь діл Своїх.

Він погляне на землю — і вона тремтить; торкнеться гір — і вони димлять.

Славитиму Господа все життя моє, співатиму Богові моєму, поки живу.

Нехай буде благоприємною Йому пісня моя, і я звеселюся в Господі.

Нехай щезнуть грішники з землі, і беззаконників нехай більше не буде.

Благослови, душе моя, Господа!

Сонце знає захід свій. Ти насуваш темряву, і ніч настає.

Які величні діла Твої, Господи! Все премудро сотворив Ти.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже. *(тричі)*

### *ВЕЛИКА ЄКТЕНІЯ*

**ДИЯКОН:** В мирі Господеві помолімось.

**ВІРНІ:** Господи, помилуй.

**ДИЯКОН:** За мир з неба і спасіння душ наших, Господеві помолімось.

**ВІРНІ:** Господи, помилуй.

**ДИЯКОН:** За мир усього світу, за добрий стан святих Божих Церков і за з'єднання всіх, Господеві помолімось.

**ВІРНІ:** Господи, помилуй.

**ДИЯКОН:** За Святий храм цей і за тих, що з вірою, побожністю та страхом Божим входять до нього, Господеві помолімось.

**ВІРНІ:** Господи, помилуй.

**ДИЯКОН:** За Владику нашого Високопреосвященнішого Митрополита [ім'я], і за Владику нашого (сан та ім'я єпархіального єпископа), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімось.

**ВІРНІ:** Господи, помилуй.

**ДИЯКОН:** За Боголюбивий і Богом бережений край наш, Канаду, за уряд, військо і за весь побожний народ наш, Господеві помолімось.

**ВІРНІ:** Господи, помилуй.

**ДИЯКОН:** За місто наше (село або святий монастир наш) і за всяке місто, село і країну, і за тих, що по вірі живуть у них, Господеві помолімось.

**ВІРНІ:** Господи, помилуй.

**ДИЯКОН:** За добре поліття, за врожай плодів земних і за часи мирні, Господеві помолімось.

**ВІРНІ:** Господи, помилуй.

**ДИЯКОН:** За подорожніх на воді, на землі і в повітрі; за недужих, знеможених та поневолених, і за спасіння їх, Господеві помолімось.

**ВІРНІ:** Господи, помилуй.

**ДИЯКОН:** Щоб визволитися нам від усякої скорботи, гніву, небезпеки та недолі, Господеві помолімось.

**ВІРНІ:** Господи, помилуй.

**ДИЯКОН:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**ВІРНІ:** Господи, помилуй.

**ДИЯКОН:** Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію, зі всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

**ВІРНІ:** Тобі, Господи.

**СВЯЩЕНИК:** Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння Отцю, і Сину, і Святому Духові нині, і повсякчас, і на віки віків.

**ВІРНІ:** Амінь.

*Співаємо Господи, взиваю до Тебе... на голос 2:*

Господи, взиваю до Тебе, вислухай мене;  
вислухай мене, Господи.

Господи, взиваю до Тебе, вислухай мене;  
Вислухай голос моління мого,  
коли буду молитися до Тебе.  
Вислухай мене Господи.

Нехай піднесеться молитва моя,  
наче кадило перед Тобою,  
підношення рук моїх,  
як жертва вечірня.  
Вислухай мене, Господи.

*І читець читає стихи з Псалмів 140, 141, 129 і 116:*

Постав, Господи, охорону устам моїм і двері огорожі в устах моїх.

Не нахили серця мого до слів лукавих — виправдовувати мої гріхи, разом з людьми, що чинять беззаконня, щоб не став я спільником пристрастей їхніх.

Нехай навчає мене праведник милістю, нехай і докоряє мені; слей же грішника нехай не намастить голови моєї. І молитва моя проти злодіянь їхніх.

Пожерла земля безодні суддів їхніх.

Почуті були слова мої, як переможні; як груддя землі розметалися вони по землі; так розсипалися кості їхні перед адом.

На Тебе ж, Господи, Господи, звернені очі мої; на Тебе надія моя, не відкинь душі моєї.

Охорони мене від ситі, що її поставили на мене, і від спокус, що їх наставили беззаконні. У сить свою впадуть грішники — а я з Тобою її перейду.

Голосом моїм до Господа взиваю: голосом моїм до Господа молюся. Розповім Йому всі печалі мої, і скорботу мою Йому сповіщу.

Коли знемагав у мені дух мій, Ти знав стежки мої. На дорозі, де ходив я, поставили сить на мене.

Дивився я навкруги, і ніхто не впізнавав мене. Не стало захисту, і ніхто не дбав про душу мою.

Я до Тебе взивав, Господи, й казав: Ти – надія моя і доля моя на землі живих.

Вислухай моління моє, бо я дуже знесилений.

Спаси мене від гонителів моїх, бо вони сильніші за мене.

Виведи з темниці душу мою, щоб хвалити Ім'я Твоє.

Збирається вже юрба юдейська,  
щоб Сотворителя і Господа всього світу Пілатові видати.

О, яке беззаконство і яке невірство!

Як вони намагаються видати на суд Того, Хто прийде судити живих і мертвих,  
Того, Хто зціляє недуги, на страждання готують.  
Довготерпеливий Господи, велика милість Твоя, слава Тобі.

На мене чекають праведники, поки явиш мені милість Твою.

Збирається вже юрба юдейська, . . .

З глибини взиваю до Тебе, Господи, Господи, почуй голос мій.

Юда, беззаконний, що на Вечері з Тобою, Господи, руки запустив у миску,  
простягнув руки до беззаконників, щоб прийняти срібняки,  
і за обмислену ним ціну мира не побоявся Тебе Неоціненого продати;  
ноги простягнув свої, щоб Ти помив їх;  
Владику поцілував улесливо, щоб видати беззаконникам,  
апостолський образ утратив і викинув тридцять срібняків,  
не знаючи Твого на третій день Воскресіння,  
Ним же і помилуй нас.

Нехай будуть вуха Твої уважні до голосу благання мого.

Юда, беззаконний, . . .

Коли на беззаконня наші зважатимеш, Господи, Господи, хто встоїть? Бо в Тебе очищення є.

Юда, зрадник лукавий,  
що поцілунком улесливим видав Господа Спаса  
і Владику всіх, як раба продав юдеям.  
Як ягня на жертву, так пішов на смерть Агнець Божий,  
Син Бога Отця, Єдиний Многомилостивий.

Ради Імени Твого потерпів за Тебе, Господи; страждає душа моя за Слово Твоє, бо уповає душа моя на Господа.

Юда, зрадник лукавий, . . .

Від ранньої зорі до ночі, від ранньої зорі нехай уповає Ізраїль на Господа.

Юда, раб і облесник,  
ученик і зрадник, друг і диявол -  
на ділі виявив себе, бо пішов за Вчителем, а замишляв проти Нього,  
щоб видати Його, сам із собою міркуючи:  
видам Його і придбаю велике багатство;  
помишляв він і миро продати, а Ісуса зрадою схопити;  
дав поцілунок і видав Христа,  
і, як ягня на жертву, так пішов Єдиний Милосердний і Чоловіколюбець.

Бо в Господа милість, і велике в Нього визволення. Він визволить Ізраїля від усякого беззаконня його.

Юда, раб і облесник, . . .

Хваліте Господа, всі народи; прославляйте Його, всі люди.

Агнець, що про Нього пророкував Ісая,  
добровільно Себе в жертву приносить, плечі віддає на катування,  
щоки під удари, лиця ж не відвернув від огидного заплювання  
і на ганебну смерть засуджується:  
все приймає Безгрішний з волі Своєї,  
щоб подати всім мертвим воскресіння.

Велика милість Його над нами, й істина Його перебуває повік.

Агнець, що про Нього пророкував Ісая, . . .

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,  
І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь. *(голос б-ий)*

Дійсно Юда є виродок єхиден,  
що їли в пустині манну і ремствували на Кормителя:  
ще бо мали хліб у устах своїх, а на Бога нарікали невдячні.  
І цей, злочестивий, Небесний Хліб маючи в устах, на Спаса зраду учинив.  
О душе ненаситна!  
О люте зухвальство!  
Кормителя продає і Владика, Який його любив, на смерть віддає.  
Воістину він є син нечестивих і з ними загибель заслужив.  
Але спаси, Господи, душі наші від такої жорстокости,  
Єдиний Несказаний у довготерпінні.

**ДИЯКОН:** Премудрість. Станьмо побожно.

*І вірні співають Світе Тихий:*

Світе Тихий, святої слави Безсмертного Отця Небесного,  
Святого, Блаженного, Ісусе Христе!  
Прийшовши на захід сонця,  
бачивши світло вечірнє,  
оспівуємо Отця і Сина і Святого Духа – Бога.  
Достойно є повсякчас прославляти Тебе голосами преподобними,  
Сину Божий, що життя даєш;  
тим то й світ Тебе славить.

ДИЯКОН: **Будьмо уважні.**

СВЯЩЕНИК: **Мир усім.**

ДИЯКОН: **Премудрість.**

**Читець:** Прокімен, на голос 1-ший: Спаси мене, Господи, від чоловіка лукавого,  
від гнобителя визволи мене.

**стих:** *Вони замишляють зло в серці своїм весь день.*

**Свящ:** Премудрість!

**Читець:** З книги Виходу читання. *(19: 10-19)*

**Свящ:** Будьмо уважні!

**Читець:** І сказав Господь Мойсеєві: іди до народу і освячуй його сьогодні й завтра, і нехай виперуть одержу свою, щоб бути готовими на третій день: третього дня зійде Господь на гору Сінай перед усім народом на виду; і проклади межі для народу з усіх боків і скажи: бережіться сходити на гору і доторкатися до підніжжя її, бо хто доторкнеться до гори — тому смерть; нічия рука нехай не торкнеться до неї, бо буде побитий камінням або прострілений стрілою, чи то буде скотина, а чи людина — жива не буде; під час протяжного звука труби, коли хмара відійде від гори, тоді можна зійти на гору. І спустивсь Мойсей із гори до людей і освятив їх, і вони випрали одержу свою. І сказав Мойсей народові: будьте готові на третій день, не сходьтеся з жінками. На третій день, коли ранок настав, загриміли громи, заблищали блискавки і чорна густа хмара над горою Сінайською, і страшно затрубили труби: і затремтів увесь народ, що був у таборі. І вивів Мойсей людей із табору на зустріч із Богом, і стали вони під горою. Гора Сінайська була в диму, бо Господь зійшов на ню в полум'ї; і підіймався дим із неї, ніби з печі, і вся гора сильно затряслася; і звуки труб ставали голоснішими. Мойсей говорив, а Бог відповідав йому голосом.



**Свящ:** Премудрість!

**Читець:** Прокімен, на голос 7-мий: Визволи мене від ворогів моїх, Боже, і від напасників захисти мене.

**стих:** Визволи мене від тих, що чинять беззаконня.

**Свящ:** Премудрість!

**Читець:** З книги Іова читання (38: 1-23; 42: 1-5)

**Свящ:** Будьмо уважні!

**Читець:** Господь відповідав Іову із бурі і сказав: хто він такий, що затьмарює задуми Мої нерозумними словами? Підпережи нині крижі твої, як чоловік, Я буду питати тебе, а ти відповідай Мені. Де був ти тоді, коли Я закладав основи землі? Скажи, якщо знаєш. Хто визначив їй міру, чи знаєш ти? Або хто протягнув шнур по ній? На чому оперті основи її, або хто поклав наріжний камінь її під урочисті співи ранішніх зір, коли всі сини Божі викликували з радості? Хто зачинив море ворітьми, коли воно вирвалось, вийшло ніби з утроби, коли Я хмари зробив одежею його і густий туман пеленами його, коли Я визначив йому границю, поставив засуви й ворота і сказав: ось поки доходити будеш, але не далі, і тут край зухвалим хвилям твоїм? Чи давав ти коли на віку твоєму наказ, коли має настати ранок і зійти досвітня зоря, щоб досягла вона країв землі і щоб струсила з неї нечестивих, щоб земля перемінилась, мов глина для печатки і стала барвистою одежею, і щоб відібрано у нечестивих світло їх і високе рамено зламається? Чи спискався ти до джерел моря і чи бачив ти брами тіні смертної? Чи широкість землі ти оглянув? Поясни, якщо знаєш усе це. Де шлях до оселі світла і де місце темряви? Ти певно доходив до границь її і знаєш стежки до дому її також. Ти це знаєш, бо ти вже тоді народився, і число днів твоїх дуже велике. Озвався тоді Іов і сказав : знаю, що Ти все можеш і всі наміри Твої без Тебе не можуть бути здійснені. Хто він, що затьмарює заміри Твої, нічого не розуміючи? Так я говорив про те, чого не розумів і про діла дивні для мене, яких я не знав. Вислухай мене, Господи, і я буду говорити, і про що буду питати Тебе, Ти навчи мене. Досі я тільки вухом чув про Тебе, а тепер моє око ось бачить Тебе.

**Свящ:** Премудрість!

**Читець:** З пророцтва Ісаєвого читання (50: 4-11)

**Свящ:** Будьмо уважні!

**Читець:** Господь Бог дав мені мову вправну, щоб я міг словом підкріпляти занепалого. Щоранку Він будить, будить вухо моє, щоб я слухав мов учні. Господь Бог відкрив мені вухо, і я не противився, не відступив назад. Плечі мої віддав я на катування і щоки мої — на знущання, лиця мого не відвернув від наруги заплювання. І Господь Бог допомагає мені: тим то не соромлюся я, тому то держу я лице моє, мов кремінь, і знаю я, що не вкриюся соромом. Близько мене Той, Хто виправдує мене. Хто ж захоче змагатися зі мною? Станьмо разом. Хто хоче судитися зі мною? Хай наблизиться до мене. Ось Господь Бог допомагає мені — хто ж осудить мене? Всі вони, як застаріла одежа, від молю розпадуться. Хто із вас боїться Господа нехай слухається голосу раба Його. Хто ходить у темряві і не має світла, хай уповає на імя Господнє і покладається на Бога свого. Ось, всі ви, що розпалюєте вогонь, озброєні огненними стрілами, — ідіть у полум'я вогню вашого і стріл розпалених вами! Це буде вам від руки моєї - і ви будете в муках лежати.

**Диякон:** Ще та й ще в спокої Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицю нашу Богородицю і Вседіву Марію зо всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

**Співці:** Тобі, Господи.

**Священик:** Бо Ти Святий еси, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас.

*(тричі)*

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків.

Амінь.

Святий Безсмертний, помилуй нас.

Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас.

**Свящ:** Будьмо уважні. +Мир усім.

**Читець:** І духові твоєму.

**Свящ:** Премудрість!

**Читець:** Прокімен на голос 7-мий: Князі людські зібралися проти Господи і проти Христа Його.

**стих:** Чому заметушились народи, і люди замишляють марне.

**Свящ:** Премудрість!  
**Читець:** До Коринтян першого послання Святого Апостола Павла читання.  
**Свящ:** Будьмо уважні!

**Читець:** Бо прийняв я від Господа, що й вам передав, що Господь Ісус ночі тієї, як виданий був, узяв хліб, подяку віддав, і переломив, і сказав: Прийміть, споживайте, це тіло Моє, що за вас ломається. Це робіть на спомин про Мене! Так само і чашу взяв Він по Вечері й сказав: Ця чаша Новий Заповіт у Моїй крові. Це робіть, коли тільки будете пити, на спомин про Мене! Бо кожного разу, як будете їсти цей хліб та чашу цю пити, смерть Господню звіщаєте, аж доки Він прийде. Тому то, хто їстиме хліб цей чи питиме чашу Господню негідно, буде винний супроти тіла та крові Господньої! Нехай же людина випробовує себе, і так нехай хліб їсть і з чаші хай п'є. Бо хто їсть і п'є негідно, не розважаючи про тіло, той суд собі їсть і п'є! Через це поміж вами багато недужих та хворих, і багато-хто заснули. Бо коли б ми самі судили себе, то засуджені ми не були б. Та засуджені від Господа, караємося, щоб нас не засуджено з світом.

- Алилуарій:**
1. Блажень, хто пілується нужденними і вбогими.
  2. Вороги мої говорять лихо проти мене: коли він помре і загине імя його?
  3. Той, хто їв мій хліб, підняв змову проти мене.

*і продовжаємо Св. Літургію з читанням Св. Євангелія,  
і тоді звичайний порядок Літургії Св. Василя Великого*

*Замість «Херувимської», співаємо цю пісню, голос 6-тий:*

Вечері Твоїї тайної, Сину Божий,  
причасником мене сьогодні прийми,  
бо ворогам Твоїм тайни не розповім  
і цілування не дам Тобі, як Юда,  
але, як розбійник, визнаю Тебе:  
пом'яни мене, Господи, у Царстві Твоїм.  
Алилуя, Алилуя, Алилуя.

*Замість «Достойно є», співаємо 9-тий ірмос канону:*

*(голос 6-ий)*

Прийдіть вірні,  
з високими помислами  
вдовольнімося гостинністю Владики  
і Безсмертною Трапезою на Горнім Місці,  
Вишнього Слова від Слова навчившись,  
Його ж ми величаємо!

*Причасний:*

*Підчас причастя вірних:*

*Замість «Ми бачили Світло Істини»:*

*Замість «Нехай повні будуть уста наші» :*

Вечері Твоєї Тайної . . .

Вечері Твоєї Тайної . . .

Вечері Твоєї Тайної . . .

Вечері Твоєї Тайної . . .



## Great and Holy Thursday Vesperal Divine Liturgy

**DEACON:** Bless, Master.

**PRIEST:** Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**READER:** Amen.

Glory to You, our God, glory to You.

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver-of- life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**PRIEST:** For Thine is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**READER:** Amen.

Lord, have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.

O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

### *PSALM 103*

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified: You are clothed in confession and majesty.

You put on light as a garment; You stretch out the heavens like a curtain, and cover its lofts with water; You lay the clouds to stand on; You walk upon the wings of the wind.

You make Your angels spirits and Your ministers a flame of fire. You established the earth on its assurance; it shall never be moved.

The deep covers it like a garment. The waters will stand on the mountains. At Your rebuke they will flee; at the sound of Your thunder they will be afraid.

Mountains rise and valleys sink to the place which You appointed for them.

You set a boundary that neither shall cross. They will not return to cover the earth.

You make springs gush forth in the valleys; the waters will run between the mountains.

They will give drink to all the beasts in the field; the wild asses will quench their thirst.

The birds of the air will have their habitation beside them.

Gushing forth from the rocks they will give voice.

You water the mountains from Your lofts; the earth will be satisfied by the fruit of Your works,

You cause grass to grow for the cattle and plants for the service of man, to produce bread from the earth: And wine gladdens the heart of man; to make his face cheerful with oil; and bread strengthens the heart of man.

The trees of the plain will be satisfied, the cedars of Lebanon, which You planted.

There will the sparrows make their nests: the heron's dwelling is chief among them. The high mountains are for the deer; the rock is a refuge for the hares.

You made the moon for seasons. The sun knows its setting.

You ordered darkness, and it became night. Therein will all the beasts of the forest creep forth.

Young lions roaring after their prey and seeking their food from God. When the sun rises, they gather together and lie down in their dens.

And man goes out to do his work and to labour until the evening.

How magnified are Your works, O Lord! In wisdom You made them all. The earth is replete with Your creations.

This sea, how great and spacious it is! Therein are innumerable creeping things, animals both small and great.

There do ships traverse; there is that dragon You made to play therein.

All look to You to give them their food in due season.

When You give to them they will gather; when You open Your hand, all things will be filled with goodness.

When You turn Your face away, they will be troubled. You will take away their spirit, and they will cease and return to their dust. You will send forth Your Spirit, and they will be created; and You will renew the face of the earth.

May the glory of the Lord be forever. The Lord will rejoice in His works:

He looks upon the earth and makes it tremble, He touches the mountains and they smoke.

I will sing to the Lord as long as I live; I will chant to my God for as long as I have being.

May my discourse be pleasant to Him, and I shall rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, that they should be no more.

Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You ordered darkness, and it became night.

How magnified are Your works, O Lord! You made them all in wisdom.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (*thrice*)

### *THE GREAT LITANY*

**DEACON:** In peace let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For the peace of the whole world, for the good estate of the holy Churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For this holy house and for those who enter with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For our Bishop, His Eminence Metropolitan [name]; for our Bishop, (title and name of eparchial bishop), for the honourable presbyterate, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For our God-loving and God-protected country of Canada, its government, armed forces, and for all our pious people, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For this city (village, or holy monastery), and for every city, village and country and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For favourable weather, an abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For those who travel by sea, land and air; for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**FAITHFUL:** To You, O Lord.

**PRIEST:** For to You are due all glory, honour and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**FAITHFUL:** Amen.



*We sing Lord, I have cried unto You... in tone 2:*

Lord, I have cried unto You; hear me.

Hear me, O Lord.

Lord, I have cried unto You; hear me.

Attend to the voice of my supplication

when I cry unto You;

hear me, O Lord.

Let my prayer be set forth

as incense before You,

the lifting up of my hands

as the evening sacrifice;

hear me, O Lord.

*and the Reader reads the verses of Psalms 140, 141, 129 and 116:*

Set a watch, O Lord, before my mouth and a door of enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words to make excuses in sins, with those who work iniquity; and I will not associate with the choicest of them.

Let the righteous man chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head. For even my prayer is against their good pleasure.

Their judges have been swallowed up by the rock. They shall hear my words, for they are sweet.

As a clod of earth is broken on the ground, so their bones are scattered by the side of hades.

For to You, O Lord, are my eyes; I have hoped in You; take not away my soul.

Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling blocks of those who work iniquity. The sinners fall into their own net. I am apart from them until I pass by.

With my voice, to the Lord have I cried; with my voice, to the Lord have I made my supplication. I shall pour out before Him my supplication; my affliction before Him shall I declare.

As my spirit was departing from within me; You knew my paths. On this way on which I was walking they hid a snare for me. I looked to my right and beheld, and there was no one that knew me. There is no escape for me, and no one cares for my soul.

I cried out to You, O Lord; I said: You are my hope, You are my portion in the land of the living.

Attend to my supplication; for I have been greatly humbled.

Deliver me from those who persecute me, for they have become stronger than I.

Bring my soul out of prison that I may praise Your Name.

In haste the council of the Jews assembles,  
to deliver the fashioner and Creator of all to Pilate.

O transgressors, O unbelievers!

For they make ready to surrender unto judgment  
Him who comes to judge the living and the dead  
they prepare the Passion of Him Who heals the passions.  
Great is Thy mercy, O longsuffering Lord: glory to Thee.

The righteous shall wait for me, until You recompense me.

In haste the council of the Jews assembles, . . .

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice.

Judas the transgressor at the supper dipped his hand into the dish with Thee, O Lord,  
yet sinfully he reached out his hands to receive the money.

He reckoned up the value of the oil of myrrh,  
and yet was not afraid to sell Thee Who art above all price.

He stretched out his feet to be washed,  
yet deceitfully he kissed the Master and betrayed Him to the breakers of the Law.  
Cast out of the company of the Apostles, he threw away the thirty pieces of silver,  
and did not see Thy Resurrection on the third day.  
Through this Thy Resurrection have mercy on us.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.

Judas the transgressor . . .

If You should mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? For with You there is forgiveness.

Judas, the deceitful traitor,  
with a deceitful kiss betrayed the Lord and Saviour;  
he sold the Master of all as a slave to the transgressors;  
the Lamb of God, the Son of the Father,  
went as a sheep to the slaughter:  
for He alone is rich in mercy.

Because of Your Name I have waited for You, O Lord; my soul has waited for Your word,  
my soul has hoped in the Lord.

Judas, the deceitful traitor, . . .

From the morning watch until night, from the morning watch, let Israel hope in the Lord.

Judas, servant and deceiver,  
disciple and traitor, friend and false accuser, was revealed by his deeds.  
For he followed the Master, yet inwardly plotted to betray Him.  
He said in himself: ` I shall deliver Him up and gain the money that is promised.`  
He desired the oil of myrrh to be sold and Jesus to be taken by deceit.  
He gave a kiss and handed over Christ;  
and the Lord went as a sheep to the slaughter,  
for He alone is compassionate and loves mankind.

For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will redeem Israel from all his iniquities.

Judas, servant and deceiver, . . .

Praise the Lord, all nations; praise Him, all peoples.

The Lamb whom Isaiah proclaimed goes of His own will to the slaughter.  
He gives His back scourging, and His cheeks to blows,  
and turns not away His face from the shame of their spitting;  
He is condemned to a disgraceful death.  
Though sinless, He accepts all things willingly,  
that He may grant to all men resurrection from the dead.

For His mercy has prevailed over us, and the truth of the Lord abides forever.

The Lamb whom Isaiah proclaimed goes of His own will to the slaughter. . .

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
both now and ever and unto the ages of ages. Amen. *(tone 6)*

Truly is Judas to be numbered with the generation of vipers,  
who ate manna in the wilderness, yet murmured against Him who fed them;  
and while the food was yet in their mouth, in their ingratitude they spoke against God.  
So Judas in his impiety, still carrying the in his mouth the heavenly bread,  
went and betrayed the Saviour.  
O ever greedy heart! O inhuman rashness!  
He sold the Lord who fed him; and the Master whom he kissed he delivered to death.  
Judas the transgressor is indeed their son, and with them he has inherited perdition.  
But deliver our souls, O Lord, from such hatred of mankind,  
for Thou alone art boundless in longsuffering.

**DEACON:** *Wisdom.* Stand aright!

**FAITHFUL:**

O Gladsome Light of the holy glory  
of the Immortal Heavenly, Holy, Blessed Father, O Jesus Christ:  
having arrived at the setting of the sun,  
having seen the evening light,  
we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God.  
It is worthy to praise You at all times  
with reverent voices,  
O Son of God, Giver-of-life;  
wherefore the world glorifies You.

**DEACON:** Let us be attentive.

**PRIEST:** Peace be unto all.

**DEACON:** Wisdom.

*Reader:* Prokimenon in the first tone: Deliver me, O Lord, from the evil man; from the unrighteous man preserve me.

*The verse:* Who imagine mischief in their heart.

*Priest:* Wisdom!

*Reader:* The reading is from the Book of Exodus. (19: 10-19)

*Priest:* Let us be attentive!

*Reader:* Then the LORD said to Moses, "Go to the people and consecrate them today and tomorrow, and let them wash their clothes. And let them be ready for the third day. For on the third day the LORD will come down upon Mount Sinai in the sight of all the people. You shall set bounds for the people all around, saying, 'Take heed to yourselves that you do not go up to the mountain or touch its base. Whoever touches the mountain shall surely be put to death. Not a hand shall touch him, but he shall surely be stoned or shot with an arrow; whether man or beast, he shall not live.' When the trumpet sounds long, they shall come near the mountain." So Moses went down from the mountain to the people and sanctified the people, and they washed their clothes. And he said to the people, "Be ready for the third day; do not come near your wives." Then it came to pass on the third day, in the morning, that there were thunderings and lightnings, and a thick cloud on the mountain; and the sound of the trumpet was very loud, so that all the people who were in the camp trembled. And Moses brought the people out of the camp to meet with God, and they stood at the foot of the mountain. Now Mount Sinai was completely in smoke, because the LORD descended upon it in fire. Its smoke ascended like the smoke of a furnace, and the whole mountain quaked greatly. And when the blast of the trumpet sounded long and became louder and louder, Moses spoke, and God answered him by voice.

*Priest:* Wisdom!

*Reader:* The prokimenon in the 7<sup>th</sup> tone: Deliver me from mine enemies, O God: defend me from them that rise up against me.

*Verse:* Deliver me from them that work iniquity.

*Priest:* Wisdom!

*Reader:* The reading is from the Book of Job. (38: 1-23; 42: 1-5)

*Priest:* Let us be attentive!

*Reader:* The LORD answered Job out of the whirlwind, and said: "Who is this who darkens counsel by words without knowledge? Now prepare yourself like a man; I will question you, and you shall answer Me. "Where were you when I laid the foundations of the earth? Tell Me, if you have understanding. Who determined its measurements? Surely you know! Or who stretched the line upon it? To what were its foundations fastened? Or who laid its cornerstone, when the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy? "Or who shut in the sea with doors, when it burst forth and issued from the womb; When I made the clouds its garment, and thick darkness its swaddling band; When I fixed My limit for it, and set bars and doors; When I said, "This far you may come, but no farther, and here your proud waves must stop!" "Have you commanded the morning since your days began, and caused the dawn to know its place, That it might take hold of the ends of the earth, and the wicked be shaken out of it? It takes on form like clay under a seal, and stands out like a garment. From the wicked their light is withheld, and the upraised arm is broken. "Have you entered the springs of the sea? Or have you walked in search of the depths? Have the gates of death been revealed to you? Or have you seen the doors of the shadow of death? Have you comprehended the breadth of the earth? Tell Me, if you know all this. "Where is the way to the dwelling of light? And darkness, where is its place, that you may take it to its territory, that you may know the paths to its home? Do you know it, because you were born then, or because the number of your days is great? "Have you entered the treasury of snow, or have you seen the treasury of hail, which I have reserved for the time of trouble, for the day of battle and war? Then Job answered the LORD and said: "I know that You can do everything, and that no purpose of Yours can be withheld from You. You asked, "Who is this who hides counsel without knowledge?" Therefore I have uttered what I did not understand, things too wonderful for me, which I did not know. Listen, please, and let me speak; You said, "I will question you, and you shall answer Me." "I have heard of You by the hearing of the ear, but now my eye sees You.

*Priest:* Wisdom!

*Reader:* The reading is from the Book of Isaiah. (50: 4-11)

*Priest:* Let us be attentive!

*Reader:*     ̀The Lord GOD has given Me the tongue of the learned, that I should know how to speak a word in season to him who is weary. He awakens Me morning by morning, He awakens My ear to hear as the learned. The Lord GOD has opened My ear; and I was not rebellious, nor did I turn away. I gave My back to those who struck Me, and My cheeks to those who plucked out the beard; I did not hide My face from shame and spitting. ̀For the Lord GOD will help Me; Therefore I will not be disgraced; Therefore I have set My face like a flint, and I know that I will not be ashamed. He is near who justifies Me; Who will contend with Me? Let us stand together. Who is My adversary? Let him come near Me. Surely the Lord GOD will help Me; Who is he who will condemn Me? Indeed they will all grow old like a garment; the moth will eat them up. ̀Who among you fears the LORD? Who obeys the voice of His Servant? Who walks in darkness and has no light? Let him trust in the name of the LORD and rely upon his God. Look, all you who kindle a fire, who encircle yourselves with sparks: Walk in the light of your fire and in the sparks you have kindled—this you shall have from My hand: You shall lie down in torment.

*Deacon:*     Again and again let us pray to the Lord.

*Chanters:*   Lord have mercy!

*Deacon:*     Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

*Chanters:*   Lord have mercy!

*Deacon:*     Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves, and one another, and our whole life, unto Christ our God.

*Chanters:*   To Thee, O Lord!

*Priest:*     For You are holy, O our God, and unto You do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

*Choir:*      Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us! (*thrice*)  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us!

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us!

*Priest:*     Let us be attentive! Peace be to all!

*Reader:*     And to your spirit!

*Priest:*     Wisdom!

*Reader:*     The prokimenon is in the seventh tone: The rulers were gathered together against the Lord and His Christ.

*Verse:*      Why did the heathen rage and the peoples meditate vain things?

*Priest:* Wisdom!

*Reader:* The Lesson is from the first letter of the Holy Apostle St. Paul to the Corinthians.

*Priest:* Let us be attentive!

*Reader:* For I received from the Lord that which I also delivered to you: that the Lord Jesus on the same night in which He was betrayed took bread; And when He had given thanks, He broke it and said, "Take, eat; this is My body which is broken for you; do this in remembrance of Me." In the same manner He also took the cup after supper, saying, "This cup is the new covenant in My blood. This do, as often as you drink it, in remembrance of Me." For as often as you eat this bread and drink this cup, you proclaim the Lord's death till He comes. Therefore whoever eats this bread or drinks this cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of the body and blood of the Lord. But let a man examine himself, and so let him eat of the bread and drink of the cup. For he who eats and drinks in an unworthy manner eats and drinks judgment to himself, not discerning the Lord's body. For this reason many are weak and sick among you, and many sleep. For if we would judge ourselves, we would not be judged. But when we are judged, we are chastened by the Lord, that we may not be condemned with the world.

- Alleluia verses:*
1. Blessed is the man who considers the poor and needy.
  2. My enemies spoke evil of me: When will he die and his name perish?
  3. One who ate my bread lifted up his heel against me.

*And we continue with the reading of the Holy Gospel  
and the rest of the Divine Liturgy of St. Basil the Great according to the usual order*

*In place of the Cherubic Hymn, this Troparion is sung in tone 6:*

Of Your Mystical Supper, O Son of God,  
receive me today as a communicant,  
for I will not speak of Your Mysteries to Your enemies,  
neither like Judas will I give You a kiss;  
but like the thief will I confess You:  
Remember me, O Lord, in Your Kingdom.

*In place of `It is truly worthy...´, we sing the irmos from canticle nine of matins.*

*(tone 6)*

Come, ye faithful,  
let us raise our minds on high  
and enjoy the Master's hospitality,  
and the table of immortal life in the upper room;  
and let us hear the exalted teaching of the Word  
whom we magnify.

*NOTE: In place of the Communion verse;  
during the distribution of Holy Communion;  
in place of `We have seen the True Light . . .´:  
and in place of `Let our mouths be filled with praise . . .´, we sing:*

Of Your Mystical Supper, O Son of God,  
receive me today as a communicant,  
for I will not speak of Your Mysteries to Your enemies,  
neither like Judas will I give You a kiss;  
but like the thief will I confess You:  
Remember me, O Lord, in Your Kingdom.





# Вечері Твоєї Тайної

замість Херувимської,

Вечірня Св. Літургія Великого Четверга

обр. о. Б. Гладьо

обиход

FRANO  
ALTO

Ve - че - рі Тво - є - ї Тай - но - ї, Си - ну Бо - жий,

TENOR  
BASS

2

S.  
A.

при - час-ни-ком ме-не сьо-год-ні прий ми, бо - во-ро-гам Тво-їм Тай-ни не роз-

T.  
B.

3

S.  
A.

по - вім і ці - лу - ван - ня не дам То - бі як Ю - да, —

T.  
B.

4

S.  
A.

а - ле як роз - бій - ник виз - на - ю Те - бе —

T.  
B.

2

5

S.  
A.

По-м'я-ни ме-не, Го - спо - ди, у Цар - стві Тво - їм.

T.  
B.

6

S.  
A.

Великий Вхід

T.  
B.

7

S.  
A.

А - мінь. А - ли - лу - я А - ли - лу - я, А - ли лу - я.

T.  
B.

# Of Your Mystical Supper

*sung instead of the Cherubicon  
at the Vesperal Liturgy on Holy Thursday*

Obikhod

arr. Fr. B. Hladio

SOPRANO  
ALTO

TENOR  
BASS

Of Your My - sti - cal Sup - per, O Son of God,

Detailed description: This system contains the first two staves of the musical score. The top staff is for Soprano and Alto, and the bottom staff is for Tenor and Bass. The music is in a minor key (one flat) and 4/4 time. The lyrics are: "Of Your My - sti - cal Sup - per, O Son of God,"

2

S.

B.

re - ceive me to-day as a com-mu-ni-cant, for I will not speak of Your Mys-t'ries to

Detailed description: This system contains the second two staves of the musical score. The top staff is for Soprano (S.) and the bottom staff is for Bass (B.). The music continues from the previous system. The lyrics are: "re - ceive me to-day as a com-mu-ni-cant, for I will not speak of Your Mys-t'ries to"

3

S.

B.

Your e - ne - mies, Nei-ther like Ju-das will I give You a kiss;

Detailed description: This system contains the third two staves of the musical score. The top staff is for Soprano (S.) and the bottom staff is for Bass (B.). The music continues. The lyrics are: "Your e - ne - mies, Nei-ther like Ju-das will I give You a kiss;"

4

S.

B.

but like the thief will I con - fess You:

Detailed description: This system contains the final two staves of the musical score. The top staff is for Soprano (S.) and the bottom staff is for Bass (B.). The music concludes. The lyrics are: "but like the thief will I con - fess You:"

2

5

S. Re - mem - ber me, O Lord, In Your King - dom.

B.

6

S.

Great Entrance

B.

7

S. A - men. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia.

B.